

(英) 安德鲁·兰 选编
张琦 杨胜华 译



THE LILAC FAIRY BOOK

淡紫色童话书

The Lilac Fairy Book

四川出版集团
四川文艺出版社



安德鲁·兰十二色童话系列

ANDREW LANG'S FAIRY BOOKS

(全译本)

主编 刘荣跃

- 《蓝皮童话书》 THE BLUE FAIRY BOOK (1889)
《红皮童话书》 THE RED FAIRY BOOK (1890)
《绿皮童话书》 Green Fairy Book (1892)
《黄皮童话书》 THE YELLOW FAIRY BOOK (1894)
《粉红皮童话书》 The Pink Fairy Book (1897)
《灰皮童话书》 The Grey Fairy Book (1900)
《紫皮童话书》 THE VIOLET FAIRY BOOK (1901)
《深红皮童话书》 The Crimson Fairy Book (1903)
《褐皮童话书》 The Brown Fairy Book (1904)
《橙黄皮童话书》 The Orange Fairy Book (1906)
《黄绿皮童话书》 The Olive Fairy Book (1907)
《淡紫皮童话书》 The Lilac Fairy Book (1910)

淡紫皮童话书

——外国优秀童话精选之十二

(英) 安德鲁·兰 选编

张璘 杨胜华

目录

孩子们最喜爱的读物(译本总序) 刘荣跃

序 安德鲁·兰

- 1 机灵鬼
- 2 真假王子
- 3 乔吉受到的惩罚
- 4 猴子的心
- 5 仙子保姆
- 6 失去的天堂
- 7 沃尔特“勇猎”恶狼
- 8 勇敢的国王
- 9 法国小妖精
- 10 三顶王冠
- 11 一个坏孩子的故事
- 12 挪威棕熊
- 13 小赖西
- 14 莫提
- 15 中了魔法的鹿
- 16 鱼的故事
- 17 神奇的曲子
- 18 穷哥哥与富弟弟
- 19 独臂姑娘
- 20 德巨龙之骨
- 21 海王的礼物
- 22 紫莓虫
- 23 普劳希内克的石头
- 24 科格拉斯堡

25	鸟的战争
26	泉夫人
27	四件礼物
28	卢克岛的“仙女”
29	老鼠逃忘记
30	轻信的丈夫
31	冠鸦
32	湖棕仙
33	赢娶奥尔文
	主编简介
	封底

孩子们最喜爱的读物(译本总序)

刘荣跃

孩子们最喜欢读什么书?小说、散文、诗歌、戏剧、历史……?不,是童话故事!这是由于童话的特点与孩子们自身的天性最相吻合,最为接近。孩子们是天真烂漫的,而童话正是讲述的天真烂漫的故事。它通过丰富的想象和夸张来塑造形象,反映生活,用有趣的故事让儿童懂得许多人生的道理,懂得什么是美德与邪恶。童话故事一般情节神奇曲折,生动浅显,对自然物往往作拟人化的描写,因此很适合儿童的接受能力,这也正是童话最受孩子们喜爱的原因。

童话是“美丽的故事”,这是我国著名翻译家、学者江枫先生在与我的一次谈话中,对童话所作的高度概括。江老曾给童话作这样的题词:“童话是点亮智慧明灯的火种,是真善美的花和果,如梦,如画,”正表明了童话的美丽这一特点。似花如画,多么美丽的情景啊!主编完这套约近两百万字的大书后,我对此也深有同感。我觉得童话的美主要体现在两个方面,一是就故事内容而言所表现出的思想美,二是就故事形式而言所表现出的形象美。

在思想美方面,童话总是通过一个个富有魅力的故事,让孩子们懂得了什么是人应具有的美德,从而也就明白了什么是人应避免和克服的邪恶。这对于让孩子从小树立正确的人生观是很有好处的。应该说童话是让孩子们接受启蒙教育的一种重要形式,这种教育不是采取单调乏味的说教——此种方式一定收不到良好效果——而是通过讲述生动有趣的故事来实现的。“寓教于乐”,正是童话的一大特点。孩子们可以从轻松愉快的阅读中,或从听老师父母讲述这些美妙的故事中,知道许多人生道理。

人生的美德不外有正直、善良、勤劳、勇敢、坚强、真诚、友好、礼貌、刻苦等,而这些美德在本系列书相关的故事中都可以读到。追求幸福生活的故事,在童话中占了相当大的比例。是啊,谁不希望过

上幸福的生活呢？我们努力学习和工作，不正是在追求幸福吗？——这种幸福既包含着为社会、为人类作出自己的成绩和贡献，又包含了自身物质和精神水平的提高，两者是相辅相成的。要想获得真正意义上的幸福，你必须努力具备上述种种美德。你一定要做一个正直善良的人，同时还应该勇敢坚强。幸福总是来之不易的，但只要你不懈努力，她最终会属于你——这就是许多童话反映的主题。如在《蓝皮童话书》中，《白猫》这篇童话说明了功夫不负有心人，美好的东西不是轻易可以得到的，但只要坚持到底就能取得胜利。《汉索和格瑞多》表现了主人翁的机智与聪明，在摆脱重重困境、历尽艰辛之后终于获得幸福。《红皮童话书》中的《山楂花公主》、《不死的科希凯尔之死》、《玫瑰公主》、《好心的小老鼠》、《奇异斑马》等，《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》等，都通过不同的故事情节表现了同样的或类似的主题。没有付出就没有收获，一份耕耘一份收获，就是这个道理。

与人为善，善有善报，恶有恶报，是不少童话故事力求表现的另一主题。人一生要正直善良，要与邪恶作斗争。你对别人好别人也会对你好；假如你不走正道，而去作恶多端，做对人对社会不利的事，你最终会自食其果。如在《黄皮童话书》中，《霜王的故事》告诉人们，贪心邪恶最终是没有好结果的，伤害他人最终自己会遭到报应。类似的童话有本书中的《女巫》、《大克劳斯与小克劳斯的故事》等，《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》、《睡莲》、《金发公主的故事》等，《红皮童话书》中的《中魔的金丝雀》等。哦，还有《蓝皮童话书》中的那篇《小拇指》，可恶的食人魔一心想害那七个小男孩，结果怎么样？他却害了自己的七个小女儿！害人终害己，这是那个食人魔所得到的沉痛教训。

再来看看其它一些美丽的童话所讲述的各种美好道理吧。《黄皮童话书》中的《太阳英雄之死》强调一种实干精神，表明美名不是靠吹出来的，而是干出来的；我们要力求“名副其实”而不徒有虚名。

《蓝皮童话书》中的《青铜戒指》通过一个富有传奇色彩的故事，强调人们具有合作精神的重要性。如果因为功劳问题而互不相让，结果只会大家倒霉。《神奇的羊》让我们看到一个喜欢奉承的国王，他的三个女儿中大的两个爱奉承他，总是得到好处；最小的女儿对父王怀有真爱，喜欢说实话而不爱奉承，结果吃了不少苦。这是奉承者一时得利的表现，不过我们可以相信无论国王还是他的两个大女儿，最终都不会有好结果。因为以奉承而得利只是暂时的，而真爱带来的快乐才会持久。《四十大盗》是一篇有名的童话，阿里巴巴“芝麻开门”的故事家喻户晓。谁不希望变得富有？但一定不要变得贪心贪婪——如果这样，即使有很多钱你也不会幸福。真可谓是金钱面前见人心，阿里巴巴发现财宝后，由穷变富，因为他心地善良，不贪心；而他的哥哥卡西姆却见钱眼开，贪婪无比，结果遭致不幸。金钱是个好东西，但你必须用到正道上。在《红皮童话书》中，我们从《挪卡》的故事里看到，一个人如果很聪明但不好好发挥，其聪明便毫无用处，还不如一个虽不够聪明但做事认真、脚踏实地工作的人。我们常说的“笨鸟先飞”就是这个道理。

上述一个个美好的人生道理，都是以神奇的想象、美妙的故事为载体传达给小读者们的，所以它们很有吸引力，颇容易被孩子吸收。想象力是一个人非常可贵的东西，人有了丰富的想象力就会产生巨大的创造力。世界因为有了人类神奇的想象而变得丰富多彩，绚丽多姿。童话的这种神奇的想象对于培养孩子们的思维大有好处。可以说奇妙的想象贯穿了童话的始终，没有想象就没有童话。我在主编这些童话的过程中，常常为作者奇妙的想象所吸引，觉得太神奇了！（我们这一代人，小时候几乎没读到过童话，现在到了不惑之年也算是饱餐了一顿，补上了这一课吧。所以我觉得今天的孩子们真是幸运。）

你看《紫皮童话书》中的《桐特勒沃德的故事》，“公鸡叫第二遍时，就会出现椅子，跟在桌子后面飞进去，然后是葡萄酒、苹果以及其它水果，全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后，小老头再次

敲击石头，金公鸡会再次啼叫，于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。”那情景多么美妙！又如，“女孩想说话，可是还没来得及道出自己的千恩万谢，小老头就用银杵在她的头上轻轻敲了三下。霎那间，艾尔萨晓得自己变成了一只鸟：自腋下展出了翅膀，双脚变成了鹰爪，鼻子变成尖尖的鸟喙，羽毛布满了全身。然后她飞上高空，向上朝着白云飞翔，仿佛她生来就是只鹰似的。”由人一下变成了一只展翅高飞的鹰，那是怎样的一种体验啊！我们知道现实生活中这是不可能的，但作为童话，想象确实具有了它无比的魔力。再如《红皮童话书》中《气象胡子农夫》里这样的描写：“鹰吃饱休息后，老妇从鹰的尾上拔下一根羽毛，把男人安放在那根羽毛的位置上，之后鹰就带着他飞走了，但他们午夜时才赶到气象胡子农夫那里。”“‘我来了！’气象胡子农夫尖叫着，冲出了门。但是马已经抖落了笼头，突然跳进一个池塘，变成了一条小鱼。气象胡子农夫向他追去，把自己变成一根长矛。于是杰克把自己又变成一只野鸽，而气象胡子农夫又变成一只鹰，追着鸽子并抓咬他。一位公主这时正站在王宫里的窗户前观看他们打斗。”类似想象丰富、构思奇特的精彩描写在童话中比比皆是，孩子们自可在快乐有趣的阅读去尽情欣赏。

本童话系列包括十二色十二部作品，是从众多外国童话中精选出来的一套十分著名的优秀童话，具体编选情况原编者已在有关序言中说明。总体而言，作品内容丰富，可读性强，情节引人，能紧紧抓住读者，并从中给人启迪。这些童话故事扬善避恶，催人进取，寓教于乐。原著封面分别为蓝、红、紫、黄等十二种颜色，由此编成十二部书，在世界上很有影响。

这套书的原编者安德鲁·兰(1844-1912)是一位英国学者，诗人，荷马专家及翻译家，以写童话故事和翻译荷马史诗著称。他曾就学于圣安德鲁大学和牛津大学，在默顿学院享有公开竞争取得的研究员地位。1875年迁居伦敦。他很快因在《每日新闻》等报上发表评论文章而闻名。他在《法国古代民歌民谣》和《特洛伊城的海伦》等诗中

显示出诗才。《该隐的标记》和《调停者》两书显示出他写小说的才能。他所编著的世界童话故事集获得了盛赞殊荣，载入史册。他自己创作的童话故事《费尔尼利的黄金》、《普里吉欧王子》和《潘托弗里亚的里卡多王子》等则成为著名儿童读物。他毕生研究荷马史诗，所著《荷马的世界》是一部重要学术著作。

衷心希望这套书能受到广大读者的喜爱，我们因此会为自己的付出感到十分欣慰。对于书中的缺点和不足，诚恳希望读者、专家、同仁不吝指出，我们今后一定努力完善。

2009年3月于天府之国·简阳

序①

① 本书第1至第19、第32至第33个故事由杨胜华译，序言及第17、第20至第31个故事由张璘译。张璘负责校对、统稿。

“您最近在忙什么案子？”“您近来补了很多牙吗？”“您这阵子都劝说哪些人皈依了基督教？”假如宴会上身旁坐着的男宾恰好是律师、牙医、牧师等，女士们会问这些问题吗？

我不知道女士们在餐桌上是否会如此表示出对身旁之人职业的兴趣，不过假如她们不认识我，或者跟我不那么熟悉，通常都会问“您最近还在写东西吗？”（就好像问一位画家“您最近还在作画吗？”，或者问一位律师“您手头上有什么案子吗？”）有时候她们会问得更具体些，“您最近在写些什么？”就好像我非得写点什么不可似的——我的确非写点东西不可，不过我不想老有人提醒我这一点。这是个尴尬的问题，因为问话的女士对我究竟写些什么压根就不感兴趣，况且即使我回答说“夫人，我正在写一篇论文，证明‘常态先于概念图腾崇拜’”，她也不会受到多少启发，尽管我的答案意义不太明确，但是却不乏事实根据。

因此，在这种情况下，我最好回答说已经完完全全放弃了文学，正在酝酿写作一本名为《马铃薯早期枯萎病因》的书，探讨一种危及

我们主要的食用根茎的不幸情况。询问者压根就不信。有一位女士和其他女子一样，怎么也摆脱不了有关我的职业的可怕话题，问我道：“您的一生只写童话故事，是不是呀？”还有一位法国绅士，他是位教育家兼玛丽女王肖像专家，曾寄给我一张报纸，上面发表着他写的一篇文章，说我两耳不闻窗外事，一身只写童话书。此君后来来到了英国，前来拜访，发现我对玛丽女王的肖像懂得的比他还要多。

实际上，除了“普雷奇奥王子”、“理查多王子”及“童话王宫的故事”——普雷奇奥王子宫殿的故事，我没写过其它童话。我想利用这一机会，把我这些童话推荐给从未听说过它们的父母和监护人。这些童话虽不咋样，但是却是我自己写的。童话中有大量的浪漫冒险故事，王子总是娶对了公主，从此往后过上了幸福的生活，坏巫婆、继母、女教师也从未受到严惩，而是得到一大笔钱，隐居到乡下。我憎恨残暴：我从不把坏心肠的继母放进桶里，然后滚下山坡。没错，理查多王子是杀死了黄矮子，但是那是在公平的搏斗中，用手中剑杀死了他，而黄矮子也是在战斗中丧命，愿他死后安宁！

我说这些话不仅仅是为我的童话做些宣传（这些书尚未绝版，倘若书商说买不到了，请不要相信），而且是为了表扬应该受到表扬的人。本书中这些童话书几乎都是兰太太的心血，是她从法语、德语、葡萄牙语、意大利语、加泰罗尼亚语等翻译和改写了这些童话。

借用马克·吐温的话，我在这其中扮演的是伊甸园中亚当的角色。夏娃干活，亚当监工。我干的也是监工的活。我找到童话故事，提供建议，一句话，做做监工。这些童话并不是我写的。（欧洲的幼儿园以及美国盛传的）我撰写了这些童话的美名对我来说是“不虞之誉”。盛誉沉重地压在我身上，要我的命，就好像嫁给贵族、成为斯坦福德镇伯利家的伯尼勋爵的妻子对那个村姑来说太过沉重一样。①

① 见阿尔弗雷德·丁尼生的诗歌“伯利勋爵”。诗中讲到：村姑和乔装成风景画家的伯利勋爵相爱，勋爵将爱人带回自己的庄园成婚。夫家的地位和财富沉重地压在妻子的心头，导致妻子英年早逝。

本书收集的童话故事中大多数都没有作者。远在古埃及的象形文字、克里特的符号、塞浦路斯的音节表或字母表发明之前，人们就在世界各地讲述这些故事。这些故事比读写更古老，在人类还未获得任何教育而就它们进行争吵之前，它们就像野花一样蓬勃生长。老奶奶把它们讲给孙子辈，等到孙子辈也成为老奶奶时，她们又把同样的古老故事讲给新一辈。荷马就熟知这些故事，并根据好几个故事写出了《奥德赛》。公元前 800 年之前的古希腊历史就是一连串的童话故事，有关忒修斯、赫拉克里斯、奥德修斯、米诺斯和帕尔修斯的历史就是一部童话故事集。莎士比亚也讲过童话，将一些童话故事写进了《李尔王》等戏剧中；尽管他很了不起，他却不可能杜撰出那些故事来。当女士们、先生们坐下来写童话故事，打印整齐，交给朗曼公司出版时，请想一想这一点。他们以为写一篇新的童话故事很容易。可是他们却错了：这是件不可能的事。谁都不可能写出全新的童话故事，你只能够将古老故事混起来，重新包装，就像萨克雷小姐在《五位老友》中做的那样，让旧人物换上新衣裳。倘若有哪个十四岁的大姑娘读到了这篇序言，那么请让她别忘记要一本《五位老友》。

不过 365 位试图创作全新童话故事的作者却令人厌烦。他们的开头总是那老一套：一个小男孩或小姑娘出门遇见了樱草仙子呀、梔子花仙子呀或苹果花仙子之类的，亦即“鲜花、水果以及其他长着翅膀的东西”。这些仙子想搞笑，却没成功，或者试图说教，并取得成功。真正的仙女从不说教或者讲俚语。故事结束时，小男孩或女孩就会清醒过来，发现自己原来是在做梦。

这就是那些新童话故事。愿我们永远也不要受到这类货色污染！

我们收集的童话故事几乎都具有悠久的历史。有些来自爱尔兰，那时候爱尔兰岛的葱绿和其错误一样出名；有些来自亚洲，我敢说那时候雅利安人尚未入侵亚洲；有些来自摩尔达特、诺尔达特、莫拉和阿德兰墨昌，那里的海水像清澈的大河一样流淌，嶙峋的山峦蔚蓝蔚蓝的，人们仍然还记得查理王子^①；有些来自葡萄牙，那里经历的果

实生长在赫斯珀里德斯的果园^①；有些来自蛮荒的威尔士，曾经在亚瑟王的宫廷里讲述过；有些来自威尔士人的亲戚布列塔尼人的炉边；还有些则是一个名叫托普利斯的斯堪的纳维亚人讲的现代故事。

① 即查尔斯·爱德华·斯图亚特，生于 1720 年 12 月。在他的支持者眼中，他是真正的王位继承人，而对于他的政敌来讲，他则是“新王” (Young Pretender) 他的祖父-信奉天主教的詹姆二世在光荣革命中被废而逃往法国。他死后，Jacobites-詹姆士派拥戴他的儿子小詹姆士为三世，并两次试图复辟，但均告失败。

历史上人们传说中的查尔斯是一位细腻得有些女性化的人物。实际上，他常在意大利从事艰苦的狩猎活动，还参与军事行动，这些都为他之后在苏格兰高地的战争打下了基础。他二十几岁时，汉诺威家族在乔治一世的统治下日渐发达，但詹姆士派从未放弃过恢复王权的希望。1745 年，查尔斯只带着两艘船回到了英国，并在艾利斯凯 (Eriskay) 附近登陆。之后，他在西部高地寻求教区和天主教家族的支持。在机智地绕过了斯特灵城堡后，队伍在 9 月 16 日抵达了爱丁堡，并不费吹灰之力占领了这座城市 (除了爱丁堡城堡)，查尔斯在城中举行连续的欢庆活动庆祝胜利。11 月，查尔斯南征英格兰，在德比一战中，他们遇到英军的攻击，于是支持者们力劝他返回苏格兰。查尔斯虽不情愿，但还是听取了建议，但此举带来了普遍的恐慌，被视为战败而逃，由此引发了历史上著名的假设：“如果他们沒有撤退，历史是否将会改变？”

之后，虽然查尔斯在福尔科克 (Falkirk) 还取得过一次胜利，但精疲力尽的部队最终被英王的政府军打败。查尔斯侥幸逃走，在不同家族的保护下，虽然他的人头被高额悬赏，他总是能在最后时刻躲过追捕化险为夷。最终，他离开英国前往法国，且从此再未回国，1788 年 1 月死于罗马。他的后半生腐化沉迷，与他前期的光辉岁月呈鲜明对比。

① 亦即希腊神话传说中的金苹果园。赫斯珀里德斯是为天后赫拉看守金苹果园的众仙女。

本书中的故事主要由兰太太翻译或改编，余下的“乔吉受到的惩罚”和“莫提”

则由坎贝尔少校译自普什图语，托普利斯讲述的“勇敢的沃尔特打狼故事”、“小赖西”及“紫莓虫”由哈丁小姐翻译，而他讲述的另一篇故事“海王的礼物”则由克里斯蒂小姐翻译。

曾有人向编者提议：儿童及其父母和监护人会喜欢《灰皮鬼故事集》。编者知道他们会很喜欢这样的书，也愿意向他们提供这样的书，但是对那些担心的慈母及善良的姑姑姨娘的品位，他却有些吃不准。在年满十二岁之前，编者就听过了很多鬼故事，足以编辑成册。在睡觉之前，鬼故事是一种纯粹的快乐，不过到了睡觉时，它们就不再是一种毫无杂质的愉悦。当年，编者一点都不怕黑，因为他想：“就是有鬼在这儿，我们也看不见他。”不过当年长而且更有知识的人说鬼自带灯火(说得太对了)时，一个人就会经历父母不愿意小孩子去体会的那种情感。基于这一原因，福特先生永远也不大可能为《灰皮鬼故事集》进行插图。

1 机灵鬼

很久以前，爱尔兰有一位寡妇，有一个独子，聪明伶俐，因此她攒下了足够的钱送他去上学，并准备等他大些时候，送他去学门手艺。临了，他却说他不愿意被某一门手艺捆绑住手脚，而实际上意思是想去做贼。

妈妈听了很伤心，不过也很清楚，要是硬拦的话，他只会更加铁了心。因此她也不多说，只是告诉他做贼的早晚要被吊死在都柏林桥上，然后就随他的便，希望他年纪大一点之后，会懂事些。

一天，她要到教堂去听一位伟大的传教士布道，让自己那个被邻居称为机灵鬼的儿子跟着她一起去。儿子只是笑了笑，说自己不喜欢听布道，并且说：

“不过，我答应您，从您教堂里出来后，要是听到有人谈论某种行当，第一个谈到的将成为我今后的职业。”

这些话给这个可怜的女人带来了一丝慰藉，和儿子道别时，心情轻松了些。

机灵鬼等到布道快结束了，便跑到路边的灌木丛中躲了起来。老妇人一边走，心里一边想着刚刚听到的所有那些美好的东西。突然，她耳边响起一声呐喊：“打劫啦！打劫啦！”把她吓了一跳。因为机灵鬼用假嗓子喊，因此她没有听出来那是儿子的声音，而且他躲藏得很严实，她虽然四下张望一下，却连人影都没有看到。她刚一转过弯，机灵鬼就走了出来，跑过树林，赶在妈妈前头回到了家里。妈妈走进屋后，发现他正舒舒服服地躺在壁炉前。

“啊，您有什么消息要告诉我吗？”他问道。

“不，什么消息也没有。我一听完布道就离开了教堂，跟谁都没说过话。”

“噢，那么说谁都没有说起过什么职业了？”他有些失望。

“是——是的，”她有些迟疑。“不过，我走过那条小路的时候，听见有人喊：‘打劫啦！打劫啦！’别的再没有了。”

“这还差不多，”男孩回答道，“我不是告诉您了吗？这将成为我的职业。”

“那么你早晚会被吊死在都柏林桥上。”她说。那天晚上她彻夜未眠，躺在床上老是想着儿子的事情。

“要是他铁了心做贼，那么就让他成为一个本领高强的贼吧。有谁能够教他呢？”妈妈自问道。突然她想到了个主意。第二天早晨，太阳还没出来，她就起了床，动身去找“黑流氓”（或者叫作“杀胚”）。这是个本领高强的贼，从未失过手。

“早上好，”老妇人说。她到达贼的家里时，他还没有出去干他那罪恶的勾当。“我儿子想学跟你学些本事。您能发发善心，教一教他吗？”

“他要是机灵的话，我不妨一试，”“黑杀胚”回答。“当然，要说有谁能把他训练成一个一流的盗贼的话，那就是我了。要是他很愚蠢，那么教了也白教。我受不了那些蠢货。”

“不，他不蠢，”老妇人叹了口气说道。“那么，天黑后我就把他送到您这里来。”

妈妈告诉他自己去了什么地方，小伙子高兴得跳了起来。

“我将成为全爱尔兰最出色的盗贼！”他叫道，假装没听见妈妈摇着头咕哝的“都柏林桥”之类的话。

每天晚上天黑以后，机灵鬼都要到那个“黑杀胚”的家里去，学到了很多本领。不久，他就得到允许跟着那个“杀胚”出去看他干活了。终于有一天，师傅觉得他很机灵，可以帮助他干点大买卖。

“那边山上有个有钱的农场主，刚刚把所有的肥牛卖掉，得到了一大笔钱，然后又买了一些瘦牛，不过那用不了多少钱。现在，很凑巧的是，他已经收到了卖肥牛的钱，瘦牛也买回来关在棚里了，不过钱还没有付。明天他就要把钱拿到市场上去，所以今天晚上我们一定要把箱子里的钱偷到手。夜深人静时，我们躲到那座阁楼上。”

那是万圣节前夜，天上没有月光，每个人都在烤毛栗子、把手绑起来在水盆里抓着苹果，或者玩着其它各种游戏。机灵鬼等得都不耐烦了，可是他们还不睡觉。“黑杀胚”对此已经习惯，便吩咐男孩在那些人散去后再叫醒他，然后便躲在干草堆上睡觉去了。机灵鬼再也呆不住了，便溜下干草堆，爬到牛棚边，解开了拴牛的绳子。群牛相互踢打，哞哞叫了起来，弄得惊天动地的，农舍里的那些人不得不跑出来把它们重新拴起来。机灵鬼趁机溜进屋，捧了一大捧毛栗子，然后回到了阁楼上。那个“黑杀胚”还在睡觉。起初，机灵鬼也打起瞌

睡来，但他不久就坐起来，从衣袋里拿出一枚大针和一根线，把“黑杀胚”的外套下摆缝合挂在他身后的小公牛皮缝在一起。

这时候，牛又都被重新拴了起来。那些人找不到那些毛栗子，便围着火炉讲起故事来。

“我要砸开一只毛栗子，”机灵鬼说。

“别那样做，”那个“黑杀胚”压低声音叫道，“他们会听见的。”

“我不管，”机灵鬼回答道。“过万圣节前夜我还从来没有不吃毛栗子呢。”说着，他敲开了一支毛栗子。

“有人在那里剥毛栗子，”在农舍里戏耍的那些人中，有个人说道。“快来，我们去看看是谁。”

他的声音很大，“黑杀胚”听见了，便拖着机灵鬼缝在他外套上的那张大牛皮从阁楼里跑了出来。

“他偷了我的牛皮！”农场主叫道。于是他们全都跑出去追他；但他跑得实在是太快了，而且还想办法把牛皮从外套上扯了下来，然后就像野兔一样，飞奔而去，一直跑到了藏身的那个老地方。这一跑一追持续了很长时间。这期间，机灵鬼溜下阁楼，在屋子里搜寻起来，最后，他找到了藏在一大堆麦秆后面的那只装着金币和银币的箱子，上面放着面包和大块干酪。机灵鬼把那些钱袋往肩上一甩，把面包和干酪夹在腋下，然后悄悄地向“黑流氓”家走去。

“你可回来了，你这个小混蛋！”他师傅吼道。“我以后再和你算账。”

“一切顺利，”机灵鬼平静地回答道。“我带回来了您想要的东西。”他把带回来的那些东西放在了地上。

“啊！你更能干，”“黑流氓”的妻子说。“黑流氓”补充道：

“没错，你的确是个聪明的孩子。”他们分了赃物，“黑流氓”分到了一半，机灵鬼分到了另一半。